



ИСКУШЕНИЈАТА НА НИНАВАЛЕ
THE TEMPTATIONS OF NINAVALE

ngm





Министерство за култура на Република Македонија
Ministria për Kulturë e Republikës së Maqedonisë
Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



НУ Национална галерија на Македонија
IK Galeria Kombëtare e Maqedonisë
NI National Gallery of Macedonia

ИСКУШЕНИЈАТА НА НИНАВАЛЕ THE TEMPTATIONS OF NINAVALE

Чифте амам, мај-јуни / Chifte Hamam May-June, 2017

TEMPTATIONS

„Се чини општоприфатено е дека самоспознанието е највисоката цел на философското истражување. При сите конфликти меѓу различните философски школи, оваа цел остана неизменета и постојана: се покажа дека таа е Архимедова точка, цврст и неподвижен центар на сето мислење.“


*(Ернст Касирер,
„Есеј за човекот“, стр.11)*

“That self-knowledge is the highest aim of philosophical inquiry appears to be generally acknowledged. In all the conflicts between the different philosophical schools this objective remained invariable and unshaken: it proved to be the Archimedean point, the fixed and immovable center, of all thought.”

*(Ernst Cassirer,
“An Essay on Man”, p.11)*

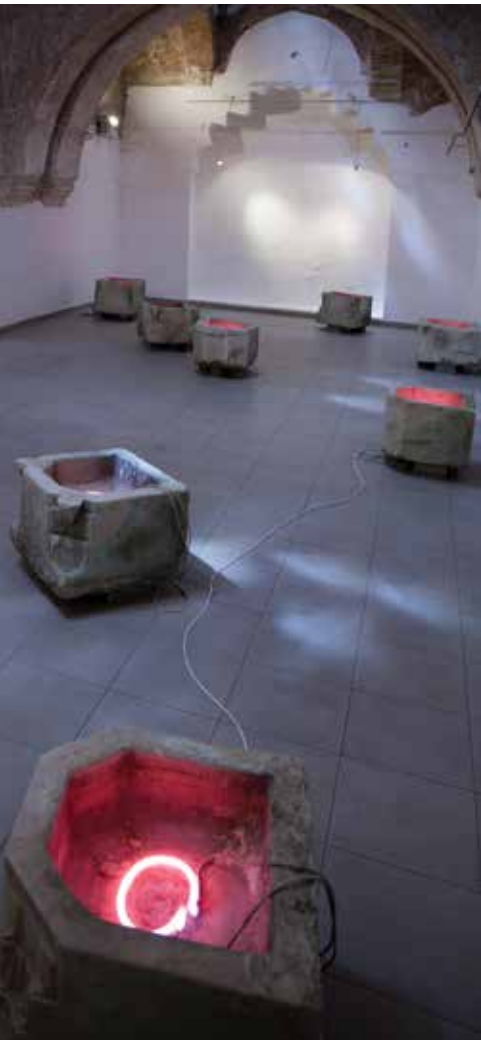
Проектот „Искушенијата на Нинавале“ нè соочува со пристап кој суштински произлегува од еден постулат со нагласена философска конотација и се базира врз разбирањето на поимот уживање првенствено како ментално ослободување на човекот. Врз таква идејна основа како главна одредница, Нина Ковачева и Валентин Стефанов градат еден карактеристичен концепт во реализацијата на овој проект. Притоа забележуваме дека доживувањето на концептот се одвива на повеќе нивоа и во повеќе насоки, наметнувајќи пред публиката неколку суштествени прашања и проблеми кои произлегуваат од актуелните општествено-политички услови и социо-економски прашања, со што се соочуваме истовремено со две паралелни линии: социо-философско видување и ликовно-визуелен аспект во неговото толкување.



A glowing red neon sign in the shape of a stylized letter 'Q' is mounted on a dark, textured wall. The sign is composed of a thick, bright red neon tube that forms a large, rounded 'Q' shape. The background wall is dark and has a rough, mottled texture. The overall lighting is dim, with the primary light source being the neon sign itself, which casts a soft red glow on the surrounding wall.

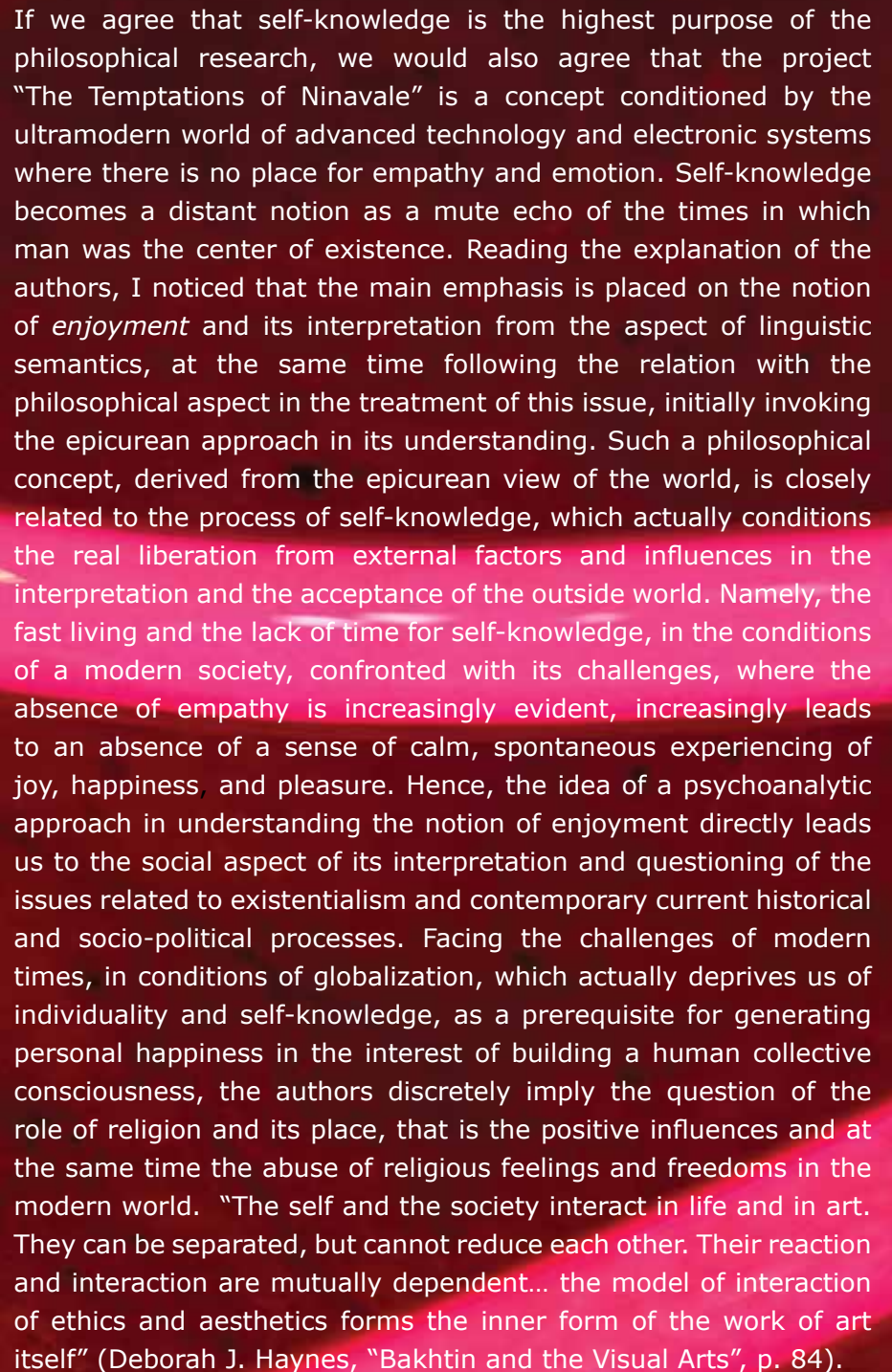
The project "The Temptations of Ninavale" confronts us with an approach that essentially stems from a postulate with an emphasized philosophical connotation and is based on the understanding of the notion of enjoyment primarily as a mental liberation of the man. On such conceptual basis as main determinant, Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff build a characteristic concept in the realization of this project. Hereupon, we notice that the concept is experienced on several levels and in several directions, imposing to the audience some essential issues and problems arising from the current social and political conditions and the socio-economic issues, by which we are simultaneously dealing with two parallel lines: a socio-philosophical view and an artistic and visual aspect in its interpretation.

Ако се согласиме дека самоспознанието е највисоката цел на философското истражување, ќе се согласиме и дека проектот „Искушенијата на Нинавале“ претставува концепт условен од ултрамодерниот свет на современа технологија и електронски системи каде што нема место за емпатија и емоција. Самоспознанието станува далечен поим како немо ехо на времињата во кои човекот




беше центарот на постоењето. Читајќи го образложението на авторите, забележав дека главниот акцент е ставен на поимот *уживање* и неговото толкување од аспект на јазичната семантика, истовремено следејќи ја релацијата со философскиот аспект во третирањето на ова прашање, при што иницијално се повикуваат на епикурејскиот приод во неговото разбирање. Ваквиот философски концепт, извлечен од епикурејскиот став за светот, е пак во тесна поврзаност со процесот на себеспознание, кое всушност условува вистинско ослободување од надворешните фактори и влијанија во толкувањето и прифаќањето на надворешниот свет. Имено, брзото живеење и отсуството на време за себеспознание, во услови на едно современо општество, соочени со неговите предизвици, при што е сè поевидентно отсуството на емпатија, доведуваат сè почесто и до отсуство на чувство на смиреност, спонтано доживување на радост, среќа и задоволство. Оттука, идејата за психоаналитички приод во разбирањето на поимот *уживање* непосредно нè води кон општествено-социјалниот аспект во неговото толкување и преиспитување на прашања поврзани со егзистенцијализмот и современите актуелни историски и општествено-политички процеси. Исправени пред предизвиците на модерното време, во услови на глобализација која, всушност, ни го одзема правото на индивидуалитет и себеспознание, а како предуслов за создавање на лична среќа во интерес на градење една хумана колективна свест, авторите дискретно го наметнуваат и прашањето за улогата на религијата и нејзиното место, односно позитивните влијанија и истовремено злоупотребувањето на верските чувства и слободи во

современиот свет. „Сопственото јас и општеството заемно дејствуваат во животот и во уметноста. Тие можат да се одвојат, меѓутоа не можат да се намалат меѓусебно. Нивната реакција и заемно дејство се меѓусебно зависни... моделот на заемно дејствување на етиката и естетиката ја формира внатрешната форма на самото уметничко дело“ (Дебора Џ. Хејнс, „Бахтин и визуелната уметност“, стр. 84).

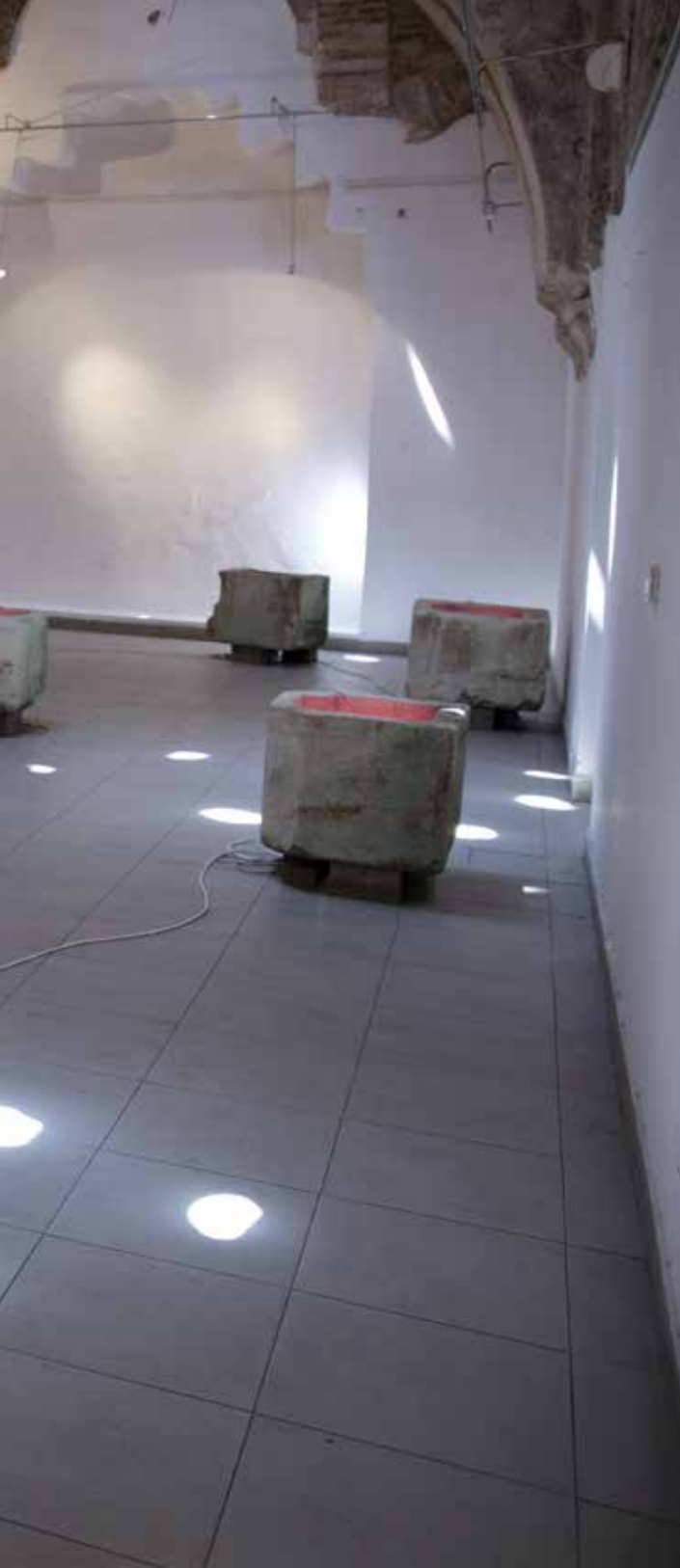


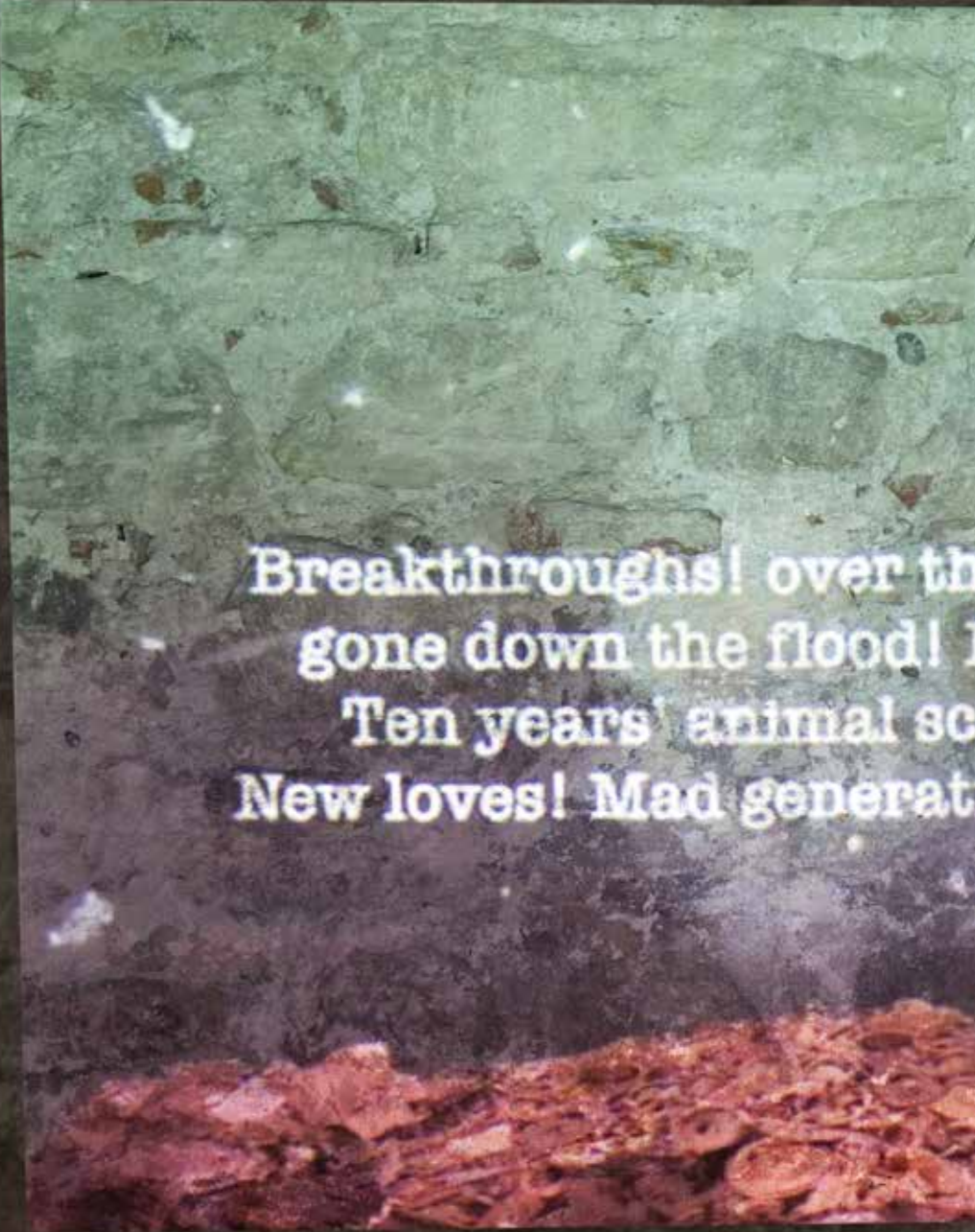
If we agree that self-knowledge is the highest purpose of the philosophical research, we would also agree that the project "The Temptations of Ninavale" is a concept conditioned by the ultramodern world of advanced technology and electronic systems where there is no place for empathy and emotion. Self-knowledge becomes a distant notion as a mute echo of the times in which man was the center of existence. Reading the explanation of the authors, I noticed that the main emphasis is placed on the notion of *enjoyment* and its interpretation from the aspect of linguistic semantics, at the same time following the relation with the philosophical aspect in the treatment of this issue, initially invoking the epicurean approach in its understanding. Such a philosophical concept, derived from the epicurean view of the world, is closely related to the process of self-knowledge, which actually conditions the real liberation from external factors and influences in the interpretation and the acceptance of the outside world. Namely, the fast living and the lack of time for self-knowledge, in the conditions of a modern society, confronted with its challenges, where the absence of empathy is increasingly evident, increasingly leads to an absence of a sense of calm, spontaneous experiencing of joy, happiness, and pleasure. Hence, the idea of a psychoanalytic approach in understanding the notion of enjoyment directly leads us to the social aspect of its interpretation and questioning of the issues related to existentialism and contemporary current historical and socio-political processes. Facing the challenges of modern times, in conditions of globalization, which actually deprives us of individuality and self-knowledge, as a prerequisite for generating personal happiness in the interest of building a human collective consciousness, the authors discretely imply the question of the role of religion and its place, that is the positive influences and at the same time the abuse of religious feelings and freedoms in the modern world. "The self and the society interact in life and in art. They can be separated, but cannot reduce each other. Their reaction and interaction are mutually dependent... the model of interaction of ethics and aesthetics forms the inner form of the work of art itself" (Deborah J. Haynes, "Bakhtin and the Visual Arts", p. 84).



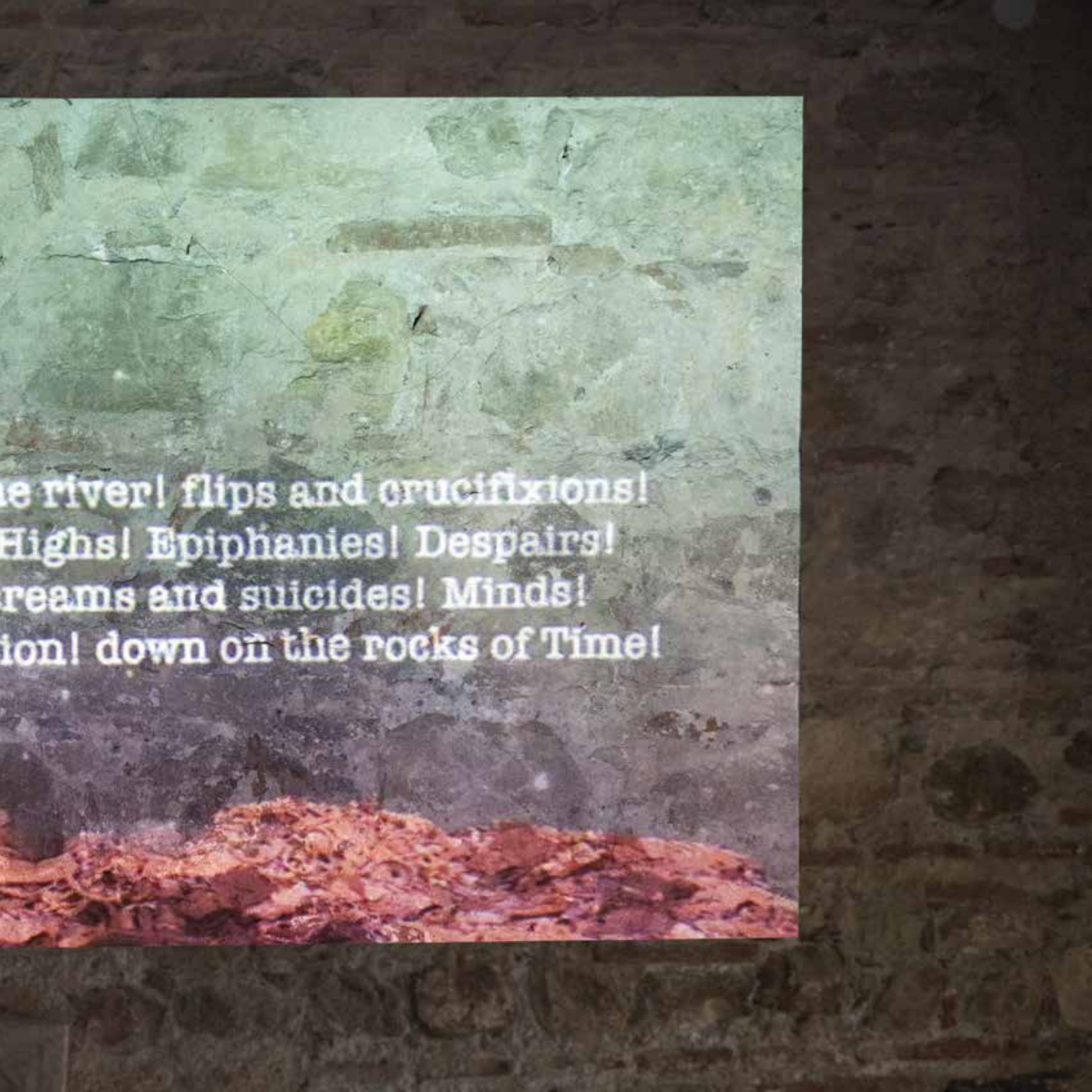
„ИСКУШЕНИЈАТА НА НИНАВАЛЕ“, проект на Нина Ковачева и Валентин Стефанов, всушност, претставува плодна симбиоза меѓу две творечки размисли. Сопственото јас е базичниот момент на творечкиот чин кај секој од авторите и истовремено „граничен феномен, каде што се пресретнуваат естетската и етичката сфера“ (Дебора Џ. Хејнс, „Бахтин и визуелната уметност“, стр. 84), овозможувајќи создавање нова индивидуалност Нинавале. Нина и Валентин успеале своите единечни, независни концепти да ги надградат и дополнат во една комплементарна целина, формирајќи на тој начин нов ентитет, нова творечка единка Нинавале.

„THE TEMPTATIONS OF NINAVALE“, project by Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff, is actually a fruitful symbiosis between two creative thoughts. The self is the basic moment of the creative act of each of the authors and at the same time the “boundary phenomenon, where the aesthetic and the ethical sphere interact” (Deborah J. Haynes, “Bakhtin and the Visual Arts”, p. 84), allowing creation of a new individuality Ninavale. Nina and Valentin managed to upgrade and complement their single, independent concepts in a complementary whole, thus forming a new entity, a new creative unit Ninavale.





Breakthroughs! over the
gone down the flood!
Ten years' animal sc
New loves! Mad generat



the river! flips and crucifixions!
Highs! Epiphanies! Despairs!
reams and suicides! Minds!
ion! down on the rocks of Time!

„Тоа јас за самиот себе, како резултат на моето лично искуство, и другиот за мене, како резултат на искуството на друга личност, дејствуваат меѓусебно“ (Дебора Џ.Хејнс, „Бахтин и визуелната уметност“, стр. 87). Во „суфицитот“ на гледање, вели Бахтин, лежи можноста за единственото толкување на светот, односно претставата и идејата за светот во нас и околу нас, при процесот на создавање на уметничкото дело. И повторно тој индивидуален „суфицит“ е сепак недоволен за да се добие вистинската слика. Единствено комплементарниот однос на секој засебен став ќе ни даде тридимензионална слика како од идеен, така и од визуелен аспект.

Нина, Валентин и Нина и Валентин (или Нинавале) претставуваат совршен пар, кој всушност индивидуалниот „суфицит“ во градењето на уметничкото дело идеално го вклопува во една заедничка слика – објект или единствен концепт.



"That I for myself, as a result of my personal experience, and the other for me, as a result of the experience of another person, act together" (Deborah J. Haynes, "Bakhtin and the Visual Arts", p. 87). In the "surplus" of the view, Bakhtin says, lies the possibility of the sole interpretation of the world, that is, the representation and the idea of the world in us and around us, during the process of creating the artwork. And again, that individual "surplus" is still insufficient to obtain the real picture. Only a complementary relation of each distinctive view will give us a three-dimensional image both from conceptual and from visual aspect.

Nina, Valentin and Nina and Valentin (or Ninavale) are a perfect couple that actually ideally incorporates the individual "surplus" in the construction of the artwork into a common image – an object or a single concept.



Проектот „**ИСКУШЕНИЈАТА НА НИНАВАЛЕ**“ е комплексна целина изградена од повеќе видеопроекции и инсталации, кои имаат за цел да нè водат низ сложеноста на лавиринтот кон разрешување на загатката поставена како предизвик во соочувањето, всушност, со еден фрагмент од животната приказна на секој од нас – загатката за исчезнатото доживување на чувството на задоволство и среќа, загатката за исчезнатото задоволство во градењето на личната приказна и колективната меморија за потврдување на вистинските вредности низ историјата на човечкото опстојување. Проектот е наменски направен и инспириран од средновековната турска бања Чифте амам, која повеќезначно се вклопува во неговиот идеен концепт: симболично како бања и место за разговор и опуштање на луѓето, истовремено инспирирајќи со својата богата и карактеристична архитектура и керамопластика и овозможувајќи му на посетителот силно естетско доживување. Во тие рамки, проектот гради една пропорционална патека низ деветте инсталации во простор, некои автентично изведени во оваа прилика, а некои приспособени за потребите на проектот, при што уметниците користат широк спектар на технички изразни можности како видео, неон, звук, објекти и сл. Она што е евидентно за „Нинавале“ како во овој проект, така и во низа нивни претходни претставувања е нагласениот „концептуален минимализам изведен до крајна естетска ригорозност“.

The project **“THE TEMPTATIONS OF NINAVALE”** is a complex entity built from multiple video projections and installations, that aim to guide us through the complexity of the maze to resolve the riddle set as a challenge in the confrontation with a fragment of the life story of each of us - the riddle of the missing experience of a sense of pleasure and happiness, the riddle of the missing pleasure in building up a personal story and collective memory for confirming the true values through the history of the human survival. The project is intentionally designed and inspired by the medieval Turkish bath Chifte Amam, which multifacetedly fits in his preliminary concept: symbolic as bathroom and place for conversation and relaxation, simultaneously inspiring its rich and distinctive architecture and ceramoplastic and giving the visitor a strong aesthetic experience. Within this framework, the project builds a proportional pathway through nine installations in space, some of which are authentically created for this occasion, and some are adapted for the needs of the project, whereby the artists use a wide range of technical expressive options such as video, neon, sound, objects, etc. What is evident for “Ninavale” in this project, and in their previous presentations, is the emphasized “conceptual minimalism brought to ultimate aesthetic rigor”.



Имено, двете инсталации кои се поставени во почетната и завршната просторија на изложбениот простор се, всушност, носечките делови од проектот наречен „Уживање“. Деветте камени кади, остаток од времето кога бањата навистина ја вршела својата наменска функција, го содржат изворот на загатката, девет расфрлани неонски букви кои со својата розова светлина треба да го поттикнат посетителот да го реши ребусот сокриен во секоја од нив, основата на приказната за загубената едноставност на постоењето. „Порталот“ полека се отвора низ седум звучни видеоинсталации, своевиден циклус во кој се распоредени сцени од празни пејзажи и урбани предели со различна конотација, но исто значење и доминантно чувство на осаменост и отуѓеност, низ кои иронично провејува фразата *уживајте во...* Низ коридорот обележан со своерачно испишан текст од самите автори „Искушенија“, постепено стигнуваме во поткуполна просторија делумно осветлена со природна светлина, делумно наменски затемнета која предизвикува мешавина на емоции како футуристички преглед на сенките од минатото, кои имаат за цел да нè потсетат на забравените вредности. Притоа, неколку поединечни инсталации





Namely, the two installations placed in the first and the last halls of the exhibition space are, in fact, the main parts of the project entitled "*The Enjoyment.*" The nine stone tubs, remains from the time when the bath was used for its intended function, contain the source of the riddle, nine scattered neon signs that with their pink light should encourage the visitor to solve the riddle concealed in each of them, the basis of the story of the lost simplicity of existence. "The Portal" slowly opens through seven sound and video installations, a kind of a cycle in which scenes from empty landscapes and urban landscapes with different connotations are deployed, but with the same meaning and dominant feeling of loneliness and alienation, through which the phrase *enjoy the...* ironically echoes. Through the corridor marked with text written by the authors "*Temptations,*" we gradually arrive in a domed space partially illuminated by natural light, partially purposely darkened, inciting a mixture of emotions as a futuristic overview of the shadows of the past, which aim to remind us of the forgotten values. Moreover, several individual installations form a unique

формираат единствена претстава во која водечко место зазема видеото „Ние, сиромашните од овој свет“, надолнето со менливите звуци на инсталациите „Несаканиот ангел“ и „Среќните други“. На спротивната купола од просторијата од еден видеобим во правилен ритам се повторува симулацијата на разлетано јато птици (гулаби). Птиците (или поточно гулабите) во христијанската религија се поврзуваат со Светиот дух и преку нив тој симболично се доловува во религиозните претстави, но и во народните верувања. Претставата на разлетаните гулаби кои во јато стремат кон некои височини невидливи за нас создава асоцијација на стремеж и страв, како и потреба од ослободување на душевната болка, потреба од ослободување во потрагата по создавање на лична среќа, наспроти секојдневните слики на страдање и измачување во услови на глад (духовна и физичка), војна, природни катастрофи предизвикани во основа секогаш од човечкиот фактор. Излегувајќи од оваа просторија, гледачот се судира со видеопроекцијата „Чекајќи некогаш или нешто“, која со помош на систем од огледала е расфрлана по ѕидовите и таванот на малата просторија. Таа го втурнува во вител од слики во кои наизменично се менуваат морбидни и застрашувачки ликови на куклите од детските вртелешки, клоновни и чудни ангелчиња проследени со интензивен звук кој асоцира на отчукување на човечкото срце. Видеото се повторува во правилен ритам, притоа сè повеќе забрзувајќи од самиот почеток, за постепено да се смири и спушти во една рамна линија пред крајот на проекцијата. На тој начин, создава интимна алузија на животот налик на вртелешка, живеен стрмоглаво, без уживање и задоволство, избекумено, хаотично, со брзина на движење до непрепознатливост на вистинските вредности во битката со современиот свет и доведувајќи нè на крајот од приказната, повторно на самиот почеток.



presentation in which the video "We, the Poor of This World" takes the primary position, complemented by the mixed sounds of the installations "Unsolicited Angel" and "Happy Others." On the opposite dome of the space, a video beam is repeatedly projecting a simulation of flying birds (doves). The birds (or more precisely the doves) in the Christian religion are associated with the Holy Spirit and through them he is symbolically represented in the religious images, but also in the popular beliefs. The image of the flying doves, which in flock aspire to some heights that are invisible to us creates an association of aspiration and fear, as well as the need to release the emotional pain, the need for liberation in the search for creating personal happiness, as opposed to everyday images of suffering and torture under conditions of hunger (spiritual and physical), war, natural disasters caused by the human factor. Exiting this room, the viewer encounters the video projection "Waiting for someone or something," which is scattered around the walls and the ceiling of the small room using a mirror system. The viewer is plunged into a vortex of alternating morbid and frightening images of dolls from children's carousels, clowns and strange angels accompanied by an intense sound resembling the beating of the human heart. The video is played repeatedly with a regular rhythm, whilst increasingly accelerating from the very beginning, to gradually calm down into a flat line before the end of the projection. In this manner, an intimate allusion is created to a life resembling a carousel, lived steeply, without pleasure and enjoyment, frantically, chaotically, with the speed of movement to unrecognizability of the real values in the battle with the modern world, bringing us to the end of the story, once more at the very beginning.





Ефективноста во пренесувањето на пораката и дискретното, но тенденциозно допирање до суштината на прикажаниот концепт, авторите го постигнуваат преку балансираното изместување на фокусот на гледање и доживување во видеопроекциите по пат на континуирано претопување, од движење кон неподвижност, од боја кон безбојност (или црно-бела слика), од светлина кон затемнување, од тишина кон звук, нагласувајќи ја играта на скриеното и разоткриеното. Трпеливото следење на дејствието кое се одвива во „правилен синкопиран ритам“ ни овозможува да ги следиме овие трансформации, да ги фиксираме дејствијата и собитијата кои го сочинуваат сизето. „Гледајќи ги во целостодскромниот почеток до финалето, делата ја достигнуваат онаа критична маса, која условува преосмислување на ритмички повторуваните дискретни структури. Всушност, ‘догледувањето’ на творбите (видеата) им дава вистинско значење, често различно од краткото видување на прв поглед. Автентичната порака се генерира во соодносот меѓу целосното и скратеното восприемање“ (Димитар Камбуров, Пролиферирачкиот минимализам на Нина Ковачева и Валентин Стефанов, „...Surplus enjoyment“, стр. 69).

The authors achieve the effectiveness of conveying the message and the discrete but tendentious touching to the essence of the presented concept by balancing the shift of the focus of viewing and experiencing in the video projections through continuous immersion, from motion to immobility, from color to colorlessness (or black and white image), from light to dark, from silence to sound, emphasizing the play of hidden and revealed. The patient viewing of the action that takes place in a "correct syncopated rhythm" allows us to follow these transformations, to fix the actions and the events that make up the plot. "Looking at their entirety, from the modest beginning to the final, the works reach the critical mass which conditions the rethinking of rhythmically repetitive discrete structures. In fact, 'seeing' the creations (videos) gives them real meaning, often different from the short view at first glance. The authentic message is generated in the interrelation between the whole and the shortened perception" (Dimitar Kamburov, *The Proliferating Minimalism of Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff*, "...Surplus Enjoyment", p. 69).



Кулминацијата на изложбата се наоѓа во последната просторија каде што гледачот, одеднаш, по бројните сетилни сензации предизвикани од звук, светло, видео и објекти, се наоѓа себеси соочен со речиси празен и тивок простор и две мали фигурини на уметниците, Нинавале, тридимензионално испечатени и поставени во средината на салата, под големата купола, загледани некаде кон небото. Во иста линија со нив е поставен и еден телескоп кој ги следи нивните погледи и преку кој единствено гледачот може да го види текстот запишан на една мала месингана плочка. Текстот од месинганата плочка е клучот на загатката со која гледачот се соочува при првото влегување во изложбата преку хаотично расфрланите розови неонски букви. Зборот-загатка кој вели *УЖИВАЊЕ* виси како сосема мала реклама во поткуполниот простор и е видлива единствено преку телескоп. Секој дел од последната кулминативна инсталација има своја причинско-последична врска со просторот и времето, со себеспознанието, паѓањето на човекот, како и потребата од повторноиздигнување на суштествените морални вредности неопходни за одржување на човештвото. Телескопот и 3Д-фигурите се асоцијација за далечната потрага по уживањето и среќата, кои се чини веќе

The culmination of the exhibition is in the last hall where the spectator, suddenly, after the numerous sensory sensations caused by sound, light, video and objects, finds himself confronted with an almost empty and quiet space and two small figurines of the artists, Ninavale, three-dimensionally printed and placed in the middle of the hall, under the big dome, gazing somewhere toward the sky. In the same line with them, there is a telescope that follows their gaze and through which the spectator can see the text written on a small brass plate. The text of the brass plate is the key to the riddle with which the spectator is faced at the first entry into the exhibition through the chaotically scattered pink neon signs. The word-riddle that says ENJOYMENT hangs like a very small advertisement in the space under the dome, and is visible only through a telescope. Each part of the last culminating installation has its causal connection with the space and time, with self-knowledge, the decline of man, and the need to re-elevate the essential moral values needed for the preservation of mankind. The telescope and the 3D figures are an association





не се дел од овој свет. Оттука, доаѓањето до крајниот момент претставува своевиден пат на себеспознание, во кое авторите суптилно нè водат до разоткривање на причината и насушната потреба да се бориме за нашата среќа, сфатена лично но и универзално, како дел од една поширока колективна свест.

Маја Неделкоска Брзанова

for the distant pursuit of enjoyment and happiness, seemingly no longer part of this world. Hence, the arrival to the final moment is a kind of way to self-knowledge, in which the authors subtly are leading us to reveal the cause and the urgent need to fight for our happiness, understood personally and universally, as part of a wider collective consciousness.

Maja Nedelkoska Brzanova

Што е уживање?

Ова прашање нема јасен одговор, бидејќи значењето на самото прашање е нејасно.

Постојат многу различни дефиниции за уживање.

Уживање надвор од принципот на задоволство. *Лакан, Семинар X.*

Чувството на задоволство што го добивате од тоа да имате или правите нешто, или нешто што уживате да го правите. *Лонгманов речник на современиот англиски јазик.*

Поседување, користење или држењето на нешто со сатисфакција или радост. Дефиниција на уживање според *Dictionary.com.*

Чувството на задоволство предизвикано од правење или доживување нешто кое ви се допаѓа. Состојбата на имање и на користење на нешто што е добро, пријатно, итн. Работите кои ви даваат задоволство. Дефиниција на уживање според *Речникот на англискиот јазик Меријам-Вебстер.*

Хедонистите веруваат дека постојат само два мотиватори на човековата активност, задоволство и болка, и дека треба да се направат само такви одлуки кои ги зголемуваат нашите пријатни искуства и ги намалуваат или целосно ги елиминираат болките.





What is Enjoyment?

This question has no straightforward answer because the meaning of the question itself is unclear.

There are many different definitions of Enjoyment.


Enjoyment as beyond the pleasure principle.
Lacan, Seminar X

The feeling of pleasure you get from having or doing something, or something you enjoy doing. *Longman Dictionary of Contemporary English*

The possession, use, or occupancy of anything with satisfaction or pleasure.
Define Enjoyment at Dictionary.com

A feeling of pleasure caused by doing or experiencing something you like. The condition of having and using something that is good, pleasant, etc. Things that give you pleasure. *Definition of Enjoyment by Merriam-Webster*

Hedonists believe that there are only two motivators of human action, pleasure and pain, and that decisions should only be made that further our pleasurable experiences and minimize or completely eliminate our painful ones.

A large brass telescope mounted on a dark wooden tripod stands in the center of a museum gallery. The telescope is the central focus, pointing towards the far end of the room. The gallery has white walls, a tiled floor, and recessed lighting fixtures. In the background, a person is visible walking through the space. The overall atmosphere is that of a historical or scientific exhibit.

Филозофијата која потекнува од Епикур
цветеше седум века. Таа ја промовираше
етиката на индивидуалното задоволство
како единствено или главно добро во
животот. Според тоа Епикур се залагаше да
се живее на таков начин како да се добие
најголемата количина на задоволство што
е можно во текот на животот на поединецот
но сепак тоа умерено да се прави со цел
да се избегне страдањето направено преку
претерување во таквото задоволство.
Акцентот беше ставен на задоволствата на
умот отколку на физички задоволства.

The philosophy originated by Epicurus
flourished for seven centuries. It
propounded an ethic of individual pleasure
as the sole or chief good in life. Hence,
Epicurus advocated living in such a way as
to derive the greatest amount of pleasure
possible during one's lifetime, yet doing
so moderately, in order to avoid the
suffering incurred by overindulgence in
such pleasure. The emphasis was placed
on pleasures of the mind rather than on
physical pleasures.



Ние веќе ја разгледувавме оваа тема во некои од нашите претходни заеднички работи.

Оваа тема на пример беше во фокусот на нашата индивидуална изложба во Музејот на современата уметност на Тајпеј, Тајван, во 2010 година на тема - *Вишок уживање*, каде што бевме инспирирани од овој термин на Лакан. Според францускиот психоаналитичар Жак Лакан, „Вишок уживање“ е истражување на тој вишок на желба, кое го одредува нашиот однос со и отуѓување од Другиот. Самиот живот, како што Лакан го опишува во еден момент, едноставно е „апаратот на уживање“.

Постојат главно два филозофски правци - Уживање како состојба на умот или на живот што оди добро и за оној кој го води.

We were already considering this topic in some of our previous common works.

This topic, for example, was the focus of our individual exhibition at MOCA Taipei 2010 entitled - *Surplus Enjoyment*, where we were inspired by this Lacanian term. According to French psychoanalyst Jacques Lacan «Surplus Enjoyment» is the exploration of that excess of desire, which, determines our relationship with and alienation from the Other. Life itself, as Lacan describes it at one point, is simply an “apparatus of enjoyment”.

There are roughly two philosophical directions - Enjoyment as a state of mind or a life that goes well for the person leading it.

Ние сме заинтересирани во Уживањето повеќе како ментална состојба, психолошко прашање, поради некои од тие моменти од нашиот живот каде нашиот мозок и душа се мирни и осветлени, а ние може да ги видиме јасно ситуациите што нè опкружуваат. Ваквата состојба на умот може да нè доведе до мудрост, до стабилност и може да ни даде можност да реагираме многу разумно. Како резултат на тоа, можеби некои од нас ќе најдат и ќе ја задржат вистината на животот, спонтаноста, радоста, слободата, и ликувањето и ние ќе бидеме во можност да го разликуваме небото од пеколот.





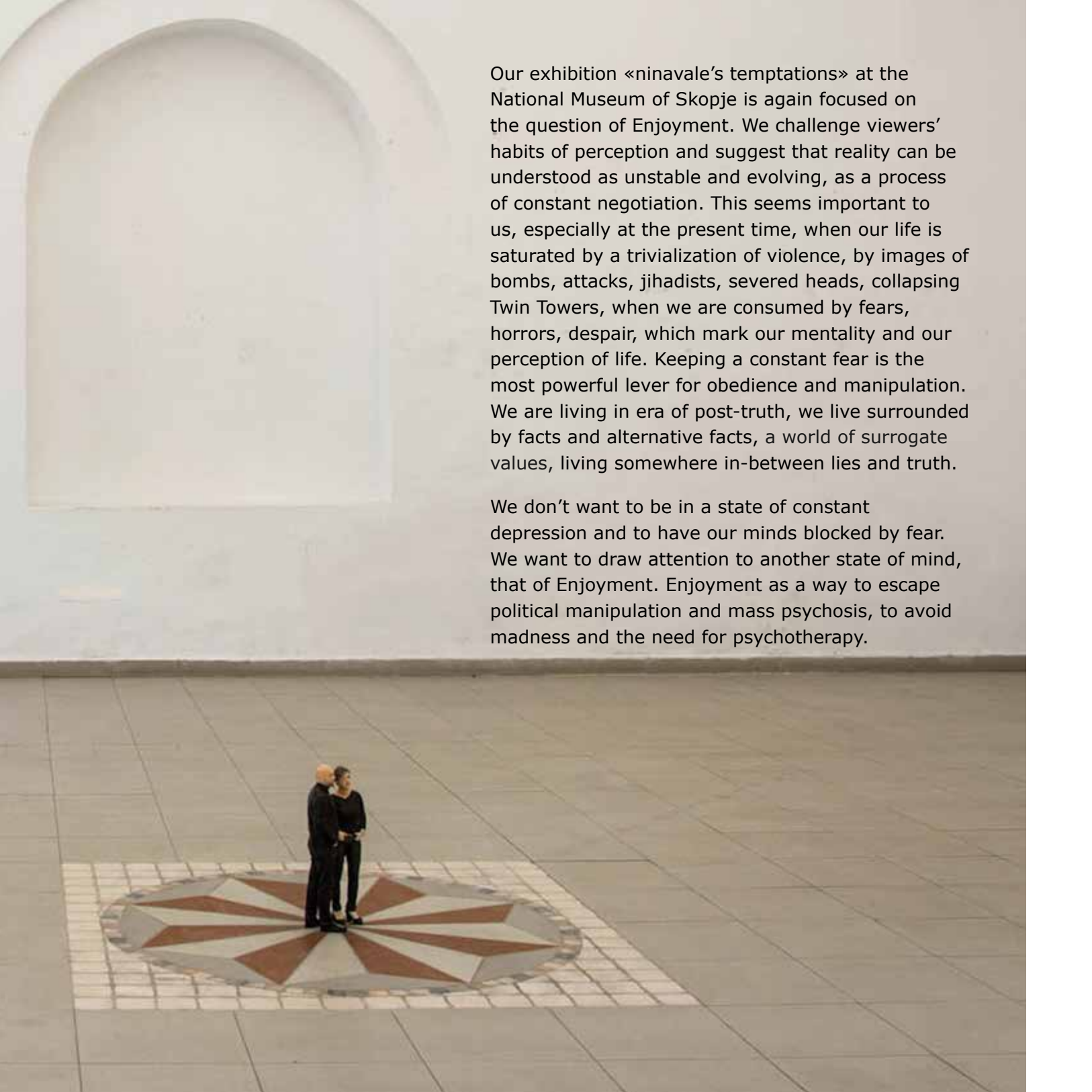
We are interested in Enjoyment rather as mental state, a psychological matter, as some of those moments of our life in which our brain/soul is calm and illuminated and we could see clearly the situations surrounding us. Such a state of mind can lead us to wisdom, to stability and can give us the possibility to react more reasonably. As a result, perhaps some of us will find and keep, the truth of life, the spontaneity, the joy, the freedom, the exultation and we will be able to distinguish heaven from hell.

Нашата изложба „Искушенијата на Нинавале“ тука во Националната галерија во Скопје повторно се фокусира на прашањето за Уживањето како такво. Ние правиме предизвик за навиките на перцепција на гледачите и укажуваме на тоа дека стварноста може да се сфати како нестабилна и нешто кое еволуира, како процес на постојано преговарање. Изгледа дека ова е важно за нас, особено во денешно време, кога нашиот живот е заситен со тривијализација на насилство, со слики на бомби, напади, цихадисти, отсечени глави, уривање на познатите кули-близначки, кога сме конзумирани од страв, ужас и очај, што се пак обележје на нашиот менталитет и на нашата перцепција



на животот. Одржувањето на постојан страв е најмоќното средство за послушност и манипулација. Живееме во ерата на пост-вистината, ние живееме опкружени со факти и алтернативни факти во светот на сурогат вредности, живееме некаде во просторот помеѓу лагата и вистината како такви.

Ние не сакаме да бидеме во состојба на постојана депресија и нашите умови да бидат блокирани од страв. Ние сакаме да привлечеме внимание на друга состојба на умот, онаа на Уживањето. Уживањето како начин да се избегне од политичката манипулација и масовната психоза, за да се избегне лудилото и потребата за психотерапија.



Our exhibition «ninavale's temptations» at the National Museum of Skopje is again focused on the question of Enjoyment. We challenge viewers' habits of perception and suggest that reality can be understood as unstable and evolving, as a process of constant negotiation. This seems important to us, especially at the present time, when our life is saturated by a trivialization of violence, by images of bombs, attacks, jihadists, severed heads, collapsing Twin Towers, when we are consumed by fears, horrors, despair, which mark our mentality and our perception of life. Keeping a constant fear is the most powerful lever for obedience and manipulation. We are living in era of post-truth, we live surrounded by facts and alternative facts, a world of surrogate values, living somewhere in-between lies and truth.

We don't want to be in a state of constant depression and to have our minds blocked by fear. We want to draw attention to another state of mind, that of Enjoyment. Enjoyment as a way to escape political manipulation and mass psychosis, to avoid madness and the need for psychotherapy.

Од што се состои изложбата

Изложбата се состои од девет дела инсталации во простор, од кои повеќето беа посебно создадени, а другите беа прилагодени на просторот во објектот.

Главната инсталација наречена *Уживањето* е составена од два дела сместени во двете најголеми сали на објектот, имено првата и последната.

Кога ќе влезе во првата сала, гледачот се сретнува со девет камени кади остаток од времето кога Чифте Амамот беше активна турска бања. Кадите се расфрлани хаотично низ просторот, но наместо вода светлина излегува од секоја када. Гледајќи во кадите, гледачот го гледа изворот на светлината - различна неонска буква во секоја од нив. Кадите се поставени на таков начин што гледачите не можат лесно да направат еден збор или фраза од буквите што тие ги гледаат. При првата средба со изложбата, гледачот е вовлечен во една загатка, а одговорот на истата се открива минувајќи низ лавиринтот на различни можности и тој ќе биде откриен во последната сала.

На левата страна по првата сала, постои широк коридор поделен на две со портал.

Наредени во права линија се екрани (7 x 10 инчи) - пет во првата линија и два во втората. На секој екран, во еден циклус, различни видеа се прикажуваат: празни пејзажи, урбани сцени, тунели на метро... Секое видео е придружено со звуци кои го зголемуваат впечатокот на осаменост и на недостатокот на човечко присуство. Периодично на видеата се гледаат знаци кои се прикажани во траење од неколку секунди. Знаците се различни во зависност од самото видео, но секоја фраза започнува со зборовите: Уживајте во...

На крајот на коридорот е знак во стилот на графитите - „Искушенија“. Од спротивната страна на знакот, една мала врата ве води во темна комора. Сидовите си ја сочувале нивната автентичност, со стара турска цигла, непремачкана (нефарбана) и со очигледни траги од времето. На еден од овие сидови, на полупросирен екран, видео насловено „Умот е неговото сопствено место“ се прикажува. Видеото се базира на поемата на Ален Гинсберг насловена „Завивање“.

Звукот одекнува во ограничениот простор.

Излегувајќи и продолжувајќи низ ходникот, гледачот се наоѓа во еден голем, минлив простор, со две куполи. Салата е делумно темна, а светлина доаѓа од кружни дупки во куполите. На левата страна, на голем рамен екран, се прикажува видеото насловено „Ние, сиромашните од овој свет“.

What the exhibition consists of

The exhibition consists of nine site-specific works, most of which were especially created, while others were adapted to the museum space.

The main installation called *The Enjoyment* is made up of two parts placed in the two largest halls of the museum, namely the first and the last.

When entering the first hall the viewer is met by nine stone tubs remaining from the time when Chifte Hammam was an active Turkish bath. The tubs are strewn chaotically around the space, but instead of water, light is emanating from each tub. Looking into the tubs the viewer sees the source of the light – a different neon letter inside each one. The tubs are placed in such a way that the viewers cannot easily construct a word or a phrase out of the letters that they see. At the very first encounter with the exhibition the viewer is sucked into a puzzle, the answer to which is revealed by passing through the labyrinth of various possibilities, and which will be revealed in the final hall.

On the left after the first hall there is a wide corridor divided in two by a portal.

Arranged in a straight line are 7x10 inch screens - five in the first line and two in the second. On each screen, in a loop, different videos are projected: empty landscapes, urban scenes, metro tunnels...Each video is accompanied by sounds which magnify the impression of loneliness and of the lack of human presence. Periodically on the videos there are signs shown which are several seconds long. The signs are different depending on the video itself, but each phrase starts with the words: enjoy the....

At the end of the corridor is a graffiti-style sign - "Temptations". Across from the sign, a small door takes you into a dark chamber. The walls have kept their authenticity, a dated Turkish brickwork, unrendered (unpainted) and with the obvious traces of time. On one of these walls, on a semitransparent screen, the video entitled "The Mind is its Own Place" is projected. The video is based on Allen Ginsberg's poem "howl".

The sound resonates in the limited space.

Coming out and continuing down the corridor, the viewer finds himself in a large, transient, dual-domed space. The hall is partially dark, light comes in from the circular holes in the domes. On the left, on a large flat screen runs the video "We The Poor of This World". On the whole opposite wall, along

На целиот спротивниот ѕид, заедно со дел од куполата, видео-бимот прикажува лет на птици (гулаби) во бавно движење. Сликите се фосфоресцентни, светли летачки отсјаи на темна позадина, што се движат кон кружните отвори на куполата. Од зад две метални затворени врати, поставени една наспроти друга, доаѓа звукот. На една од вратите е натписот „Несаканиот Ангел“, а на другата врата гледачот може да прочита „Среќните Други“. Четири дела, иако исто така дејствуваат одделно, во овој случај дејствуваат како една инсталација, во која текстот заедно со видеото „Ние, сиромашните од овој свет“, претставува составен дел. Гледачот може да се фокусира на главниот видео прикажан на екранот или може да ја доживее инсталацијата во нејзината целост.

Звуците кои доаѓаат од трите извори се мешаат заедно и во различни моменти еден или друг звук доминира. Движењето на гледачот во салата исто така ја менува точката на посматрање како и перцепцијата на звукот. Излегувајќи надвор од салата, гледачот се наоѓа во следниот, исто така, минлив, но не така темен простор.

Таму, тој се соочува со проекција направена со систем на огледала, кој не само што ги користи ѕидовите, туку исто така, и таванот, во диво вртчко движење. Гледачот паѓа во центарот на оваа вртчка проекција. На мал рамен екран, како во пенетрација и појаснување, гледачот го гледа истото видео, но овој пат со голема јасност и без деформации предизвикани од страна на архитектонската специфичност на комората. Гледачот сфаќа дека тој влегол во вртелешката на „Чекајќи неког или нешто“. Тој наидува на чудесните и некако страшните лица на куклите познати од детските вртелешки, и го слуша нападниот и повторувачки звук на срцето што чука.

По оваа темна и малку клаустрофобична, психоделична комора, гледачот се наоѓа во голема, светла, празна и тивка сала, што потсетува на катедралата со висока купола. Во центарот на салата, се наоѓаат две мали, тродимензионално испечатени фигури секоја од 50 см - прикажувајќи ги самите уметници - Нинавале - гледајќи некаде нагоре кон куполата/небото. Пратејќи ги нивните погледи, гледачот забележува мал позлатен знак, како виси меѓу двете дупки во куполите дозволувајќи светлината да влезе. Телескоп - направен од месинг и висок еден метар поставен на дрвен триножник - го повикува гледачот да погледне низ него. Фигурите, знакот и телескопот се поставени под прав агол дијагонално со комората. Телескопот е свртен во иста насока како и погледите на уметниците. Со поглед низ телескопот, гледачот може да го прочита текстот на знакот, кој вели: УЖИВАЊЕ.

УЖИВАЊЕТО е зборот-загатка кој гледачот веќе го видел по влегувањето во изложбениот простор, но што бил во форма на хаотично расфрлани, бесмислени розови неонски букви.

Нина Ковачева и Валентин Стефанов

with part of the dome, a video beam is projecting flying birds (doves) in slow motion. The images are phosphorescent, bright flying glares on the dark background, moving towards the round openings of the dome. From behind two metal closed doors, placed across from each other, there comes a sound. On one of the doors there is a sign «The Unsolicited Angel » and on the other door the viewer can read «Happy Others». The four works acting also separately, in this case have an effect as one installation, in which the text accompanying the video «We The Poor of This World», plays an integral part. The viewer can focus on the main video shown on the screen or can experience the installation in its entirety.

The sounds coming from the three sources mix together and at the different moments one or the other sound dominates. The movement of the viewer inside the hall also changes the viewpoint, as well as, the sound perception. Coming out of the hall the viewer finds himself in the next, also transitory, but less dark space.

There, he encounters a projection done with a system of mirrors, which takes up not only the walls, but also the ceiling, in a wild revolving motion. The viewer is engulfed in the center of this revolving projection. On a small flat screen, as if in a penetration and a clearing the viewer sees the same video, but this time with great clarity and with no deformations caused by the architectural specificity of the chamber. The viewer grasps that he has entered the merry-go-round of "Waiting for Someone or Something". He comes upon wondrous and somehow scary faces of dolls familiar from the children's merry-go-rounds, hears the intrusive, repetitive sound of a beating heart.

After this dark and somewhat claustrophobic, psychedelic chamber, the viewer finds himself in a large, bright, empty and quiet hall, reminiscent of a cathedral with its high dome. In the center of the hall there are two small 3-D print-outs of 50 cm. figures – those of the artists themselves – ninavale – gazing somewhere upwards towards the dome/sky. Following their gaze, the viewer notices a small gilded sign, hanging between the two holes in the domes letting the light in. A one-meter tall brass telescope placed on a wooden easel is beckoning the viewer to look through it. The figures, the sign and the telescope are placed at a right angle diagonally to the chamber. The telescope is facing in the same direction as the gazes of the artists. Looking into the telescope the viewer can read the text on the sign, which says – ENJOYMENT.

ENJOYMENT is the puzzle-word which the viewer has already seen upon entering the exhibition space, but which was in the form of chaotically scattered, meaningless pink neon letters.

Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff



„...Заедничките дела на Нина Ковачева и Валентин Стефанов се всушност еден пристап кон индивидуалноста на авторите и на секој гледач. Со нивните чисти начини на изразување и со нивната добро обмислена структура, тие ја пренесуваат пораката на слободата на поединецот во современото општество на сложените социјални меѓусебните односи. Патот до слободата оди преку споделување наместо преку изолација и затворање. Ова е причината зошто нивните проекти се претвораат во вистински простор на ментална и емоционална интеракција...“

Марија Василева / Споделувањето како пристап до себе си / 2015

“...Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff's collaborative works are actually an avenue to the authors' and each spectator's individuality. With their unalloyed vehicles of expression and with their well thought-out structure, they convey the message of the freedom of the individual in a contemporary society of complex social interrelationships. The road to this freedom goes through sharing rather than through isolation and closure. This is why their projects turn into spaces of genuine mental and emotional interaction... “

Maria Vasileva / Sharing as an avenue to the self/ 2015

„...Тројца уметници се дискутирани тука: Нина, Валентин и - Нина и Валентин... Тројцата од совршениот пар работат со конструкција и деконструкција во нивното возвишено совпаѓање. Било да е тоа кога се истражуваат познатите простори и домашните тривијалности, било да е тоа кога се поставува живата во рамките на една рамнодушна природа, ефектот е ист - остроумно отуѓување на работ на шок. Концептуалниот минимализам - заштитен знак на нивниот опус - е доведен до степен на естетска строгост. Играта со фокус и дисторзија, со движење и неподвижното, со боја и нејзиниот пад, со светлина и нејзиното ограничување, со молчење, звук и нивната музичка дисеминација - на крајот на краиштата, сето ова секогаш води до спојување на затворањето и отворањето, до остроумно откровение и до одложен остаток, неподложен на декодирање. Тројцата уметници не престануваат да прашуваат за внатрешното и надворешното, за затвореното и отвореното, но, исто така, и за критичниот интервал помеѓу нив.“

Димитар Камбуров / Плоден минимализам: Нина Ковачева и Валентин Стефанов

“...Three artists will be discussed here: Nina, Valentin and Nina&Valentin... Three of the perfect pair work with construction and destruction in their sublime concurrence. Be it when exploring close spaces and home trivia, be it when placing the living within an indifferent nature, the effect is the one of insightful estrangement on the verge of shock. Their conceptual minimalism – a trade mark of their work – is brought to the level of aesthetic rigor. The play with focus and distortion, with movement and motionless, with color and its decline, with light and its restraining, with silence, sound and their musical dissemination – at the end of the day it always leads to a pairing between closing and disclosing, to insightful revelation and to deferring residue, insusceptible to decoding. The three artists do not stop asking about inside and outside, about closed and open, but also about the critical interval between them.”

Dimitar Kambourov / A Proliferating Minimalism: Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff



„...Првата брачна двојка на визуелни уметници чија заедничка работа ми направи впечаток се Нина Ковачева и Валентин Стефанов.

Овој каталог сведочи за убедувањето на Ковачева и на Стефанов, по дваесет години на заедничка работа, дека формулата на Нинавале им донесе задоволство. Таквото долготрајно креативно партнерство е ретко меѓу уметниците во Бугарија и пошироко.“

Ирина Генова / Нина Ковачева и Валентин Стефанов - Уметничкиот пар на Нинавале / 2014

“...The first married couple of visual artists whose collaborative work has made an impression on me are Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff.

This catalog attests to Kovacheva and Stefanoff’s conviction, after twenty years of collaborative work, that the Ninavale formula has brought them gratification. Such a long-lasting creative partnership is rare among artists in Bulgaria and beyond. “

Irina Genova / Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff – the Ninavale Artistic Couple / 2014



БИОГРАФИЈА
BIOGRAPHY

НИНА КОВАЧЕВА И ВАЛЕНТИН СТЕФАНОВ

Родени во 1960 г. и 1959 г. во Софија, Бугарија. Живеат и работат во Париз, Франција.

Нина Ковачева и Валентин Стефанов дипломираа на Националната академија за уметност, Софија во 1985 г.

Во текот на втората половина на 80-тите Нина и Валентин работеа на полето на графичката уметност, сликарството, цртежот и објектите. Реализираа бројни индивидуални изложби и учествуваа на многу групни изложби во Бугарија и во странство. Наградени беа со национални и меѓународни награди.

Во овој период тие ги создадоа своите први заеднички дела, главно мали гравури и објекти.

Во првата половина од деведесеттите, учествуваа на изложби, биеналиња, патуваа за разни проекти и програми за престој во САД, Франција, Германија, Швајцарија итн.

Во 1994 г. ја создадоа првата заедничка инсталација „Употребениот“, за изложбата „Во потрага по сопствена рефлексија“, Антички Пловдив, куратор Јара Бубнова. Во текот на истата година инсталацијата беше прикажана на изложбата „Н Форми“, реконструкции и интерпретации“, Годишна изложба на Центарот Сорос во Софија, Бугарија.

Од 1995 г. живеат во Париз, Франција.

Во текот на втората половина на деведесеттите години, медиумот што го користат Нина и Валентин се концентрира главно на видео и видео инсталации. Во првите години од милениумот, тие сè повеќе се фокусираат на заедничките проекти.

Видео:

„Влажен контакт“, 2001

„Јас сум најдобар“ (видео верзија), 2002

„Валута“, 2003

„Еден, Неколку, Многу Одисеја“, 2003

„3,39 %“, 2004

„Ајде да се забавуваме“, 2004

„Колку блиску до сега“, 2005

„Желба и отпор го одредуваат движењето“, 2007

„Два дена оддалеченост“, 2007 – 2009

По ова следеа видео инсталации создадени за фасади на музеи и други јавни простори:

„Во надворешноста“ [„In the Out“], 2002 беше прикажан на 4. Биенале на современа уметност, Цетиње, Црна Гора, со куратори – Јара Бубнова и Андреј Ерофеев.

За нивното дело „Во надворешноста“ Нина и Валентин беа наградени со Годишната награда на УНЕСКО: Награда на УНЕСКО за промоција на уметноста од 2002 година.

Во 2004 г. го создадоа „Au-delà du Visible“ за „Бела ноќ“ [„Nuit Blanche“], Париз, куратор Еми Барак.

По Бела ноќ, инсталацијата беше изложена во текот на ноември и декември, со поддршка од градот Париз.

По прилагодувањето на специфичната архитектонска средина на различни згради и простори, инсталацијата беше изложена и во:

- Националниот музеј на современа уметност, Букурешт, Романија
- 4. Биенале на современа уметност, Квебек, Канада, 2008
- Проект 366 Уметност и живот, Зендаи МоМА, Шангај, Кина
- Фасада на Бугарска амбасада во Париз
- Национална академија на уметност, Софија, Бугарија

Други видео инсталации:

- „Фази на акумулација и екстракција во ограничен простор“, 2005
- „Игра за две раце и црно“, 2006

создадени за фасадите на Националната ликовна галерија, Софија, Бугарија и Националната академија на уметност во Софија, Бугарија, потоа изложени во Музејот за модерна и современа уметност, Стразбур, Франција; Зендаи, МоМА, Шангај, Кина, Ли Центар, Пекинг; Музеј на современа уметност, Тајпеј; Стара пошта, Велико Трново, Бугарија.

Во истиот период ги создадоа и инсталациите:

- „Јас сум најдобар“ (шест канална видео инсталација) 2002 / 2010
- „Странецот во нас“, 2005
- „Другиот – никој друг освен себе?“ (три канална видео инсталација)

Во 2012 г., посебно за просторот во галеријата Аросита Арт во Софија, Бугарија, ја реализираа инсталацијата „Физика и метафизика на темното место“

Со заеднички дела Нина и Валентин учествуваа на групни изложби како (избор):

- „Кросинг тајм интернешанел“, Дартингтон колеџ за уметности, Велика Британија, 2002
- „Die Beherrschung der Natur“, Кунстхале, Хановер, Германија, 2002
- „Звук и слика“, Внатрешен простор Мултимедијална уметност Познан, Полска, 2002
- „Огледало на Балканот“, Лице-идентитет, Национален музеј+Огледало Центар за визуелна уметност, Краљево, Србија, 2002
- „Меѓународен видео фестивал во Детроит“, МОНА Детроит МИ, САД, 2003
- „Враќање на природата II“, Нанцинг Шенгхуа центар за уметност, Кина, 2003
- „Космополис I“, Македонски музеј на модерна уметност, Солун, Грција
- „Експорт – импорт“, Градска галерија во Софија, Бугарија
- „Две Ази, две Европи“, Шангај Долоун Музеј на модерна уметност, Кина 2004
- Аполонија центар на уметност, Стразбур, Франција, 2005
- „Присуства - отсуства“, Софиска галерија за уметност, Софија, Бугарија
- Музеј на модерна и современа уметност, Стразбур, Франција, 2007
- „Лице“ ЗОНА: Челзи Центарот за уметност, Њујорк, САД, 2007
- „Медијации“, Национален музеј, Познан, Полска, 2007
- „Европски став“, Зендаи Музеј на модерна уметност, Шангај, Кина, 2008
- „Естетика и животна средина - Човек како уметност“, МОСА, Taipei, Taiwan, 2009
- „Блиска средба“, Цеџу музеј на уметноста, Сеул, Јужна Кореја, 2009
- Градска галерија, Ниш, Србија, 2013
- Искушенијата на Нинавале, Национална галерија на Македонија, Скопје, Македонија

Со името „Нинавале“ нивните двојни самостојни изложби вклучуваат:

- „Валута“, Галерија Мабел Семлер, Париз, Франција, 2003
- „Vidéo Retrospectif“, Мајон – Вакен, Стразбур, Франција
- „Au-delà de ce qui est visible“, МНАС, Букурешт, Романија, 2005
- „Фази на акумулација и екстракција во ограничен простор“, Национална уметничка галерија, Софија, Бугарија, 2005
- „Вишок уживање“, МоСА Тајпеј, Тајван, 2010
- Физика и метафизика на темното место, галерија Аросита, Софија, Бугарија, 2012
- Искушенијата на нинавале, Национална галерија на Македонија, Скопје, Македонија

Во текот на овие години Нина и Валентин имаа многу презентации и учества на тркалезни маси во Бугарија, САД, Франција, Кина, Тајван, Словенија, Србија, Грција, Холандија и други земји.

Во целиот период, покрај нивните заеднички настапи, Нина и Валентин продолжуваат да изложуваат и поединечно, работејќи на полето на видео, видео инсталации, фотографија, цртање и објекти.

NINA KOVACHEVA AND VALENTIN STEFANOFF

Born 1960 and born 1959 in Sofia, Bulgaria. Live and work in Paris, France

Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff graduated from the National Academy of Art, Sofia in 1985.

During the second half of 80's Nina and Valentin work in the field of graphic art, painting, drawing and objects. They realized a number individual exhibitions and participated in many group exhibitions in Bulgaria and abroad. They were awarded national and international awards.

During this period they created their first common works mainly small size etchings and objects.

During the first half of nineties, they participated in exhibitions, biennales, travel about various projects and residence programs in USA, France, Germany, Switzerland etc.

In 1994 they created their first common installation "The Used One", for the exhibition «Looking for own reflection», Ancient Plovdiv, curator Iara Boubnova. During the same year the installation was shown in the exhibition "N Forms", Reconstructions and Interpretations", Annual exhibition of Soros Centre in Sofia, Bulgaria.

Since 1995 they live in Paris, France.

During the second half of nineties, the medium used by Nina and Valentin, concentrate mainly on video and video installations. In the first years of the Millennium they focus more and more on the common projects.

videos as:

"Wet Contact", 2001

"I am the Best" (video version), 2002

"Currency", 2003

"One, Several, Many Odyssey", 2003

"3,39 %", 2004

"Let's have some fun", 2004

"How Near So Far", 2005

"Desire and Resistance Determine the Motion", 2007

"Two days'distance", 2007 – 2009

This was followed by video installations created for facades of museums and other public spaces:

"In the Out", 2002 was shown at the 4th Biennale of Contemporary Art, Cetinje, Montenegro, with curators – Iara Boubnova and Andrey Erofeev.

For their work «In the Out» Nina and Valentin were awarded the Annual Award of UNESCO: The 2002 UNESCO Prize for the Promotion of the Arts.

In 2004 they created "Au-delà du Visible" for the «Nuit Blanche», Paris, curator Amy Barak.

After Nuit Blanche, the installation was shown during the entire months of November and December, supported by the city of Paris.

After adaptation to the specific architectural environment of different buildings and spaces, the installation was on display also in:

- The National Museum of Contemporary Art, Bucharest, Romania, 2005

- The National Academy of Art, Sofia, Bulgaria, 2006

- 4th Biennale of Contemporary Art, Quebec, Canada, 2008
- 366 Art & Life Project, Zendai MoMA, Shanghai, China, 2008
- Facade of the Bulgarian Embassy in Paris, 2008
- The National Academy of Art, Sofia, Bulgaria, 2006

Other video installations:

- "Phases of Accumulation and Extraction in a Limited Space", 2005
- "Play for Two Hands and Black", 2006

created respectively for the facades of the National Art Gallery, Sofia, Bulgaria, and the National Academy of Art in Sofia, Bulgaria, subsequently adapted and displayed in the Museum for Modern and Contemporary Art, Strasbourg, France; Zendai, MoMA, Shanghai, China, Li Centre, Beijing; the Museum for Contemporary Art, Taipei; The old Post, V. Tarnovo, Bulgaria.

During the same period they created the installations:

- "I am The Best" (six channel video installation) 2002 / 2010
- "The Stranger in us", 2005
- "The other – no other than the self?" (Three channel video installation), 2010

In 2012, especially for the space in Arosita Art Gallery in Sofia, Bulgaria, they realized the installation "Physics and Metaphysics of the Dark Spot"

With common works Nina and Valentin participated in group exhibitions as (selection):

- "Crossing Time International", Dartington College of Arts, UK, 2002
- "Die Beherrschung der Natur", Kunsthalle, Hannover, Germany, 2002
- "Sound and Image", Inner Space Multimedia Art Poznan, Poland, 2002
- "Mirror of the Balkans", Face-Identity, National Museum+Ogledelo Visual Art Center Kraljevo, Serbia, 2002
- "Detroit International Video Festival», MONA Detroit MI, USA, 2003
- "Return Nature II", Nanjing Shenghua Arts Centre, China 2003
- "Export – Import", City Gallery in Sofia, Bulgaria, 2003
- "Cosmopolis I, Macedonian Museum of Modern Art, Thessaloniki, Greece, 2004
- "Two Asias, Two Europes", Shanghai Doloun Museum of Modern Art, China 2004
- Apollonia Art Centre, Strasbourg, France, 2005
- "Attendances - absences", Sofia City Art Gallery, Sofia, Bulgaria
- Musée d'Art Modern et Contemporain, Strasbourg, France, 2007
- "Face" ZONE: Chelsea Center for the Arts, New York, NY, USA, 2007
- "Mediations", National Museum, Poznan, Poland, 2007
- "European Attitude", Zendai Museum for Modern Art, Shanghai, China, 2008
- "Aesthetic and Environment – Human as Art", MOCA, Taipei, Taiwan, 2009
- "Close Encounter", Jeju Museum of Art, South Korea, 2009
- City gallery, Nis, Serbia, 2013
- Art for Change 1985-2015, Sofia City Art gallery, Sofia Bulgaria, 2015
- A Theory of the Present, Gaia Gallery, Istanbul, Turkey, 2017
- Distinction", Guo Zhong Art Museum, Beijing, China, 2017

Using the name "ninavale" their double solo exhibitions include:

- "Currency", Gallery Mabel Semmler, Paris, France, 2003
- "Vidéo Retrospectif", Maillon – Wacken, Strasbourg, France, 2004
- "Au-delà de ce qui est visible", MNAC, Bucharest, Romania, 2005
- "Phases of Accumulation and Extraction in a Limited Space", National Art Gallery, Sofia, Bulgaria, 2005
- "Surplus Enjoyment", MoCA Taipei, Taiwan, 2010
- "Physics and Metaphysics of the Dark Spot, Arosita Gallery, Sofia, Bulgaria, 2012
- "The Temptations of ninavale", National Gallery of Macedonia, Skopje, Macedonia, 2017

During these years Nina and Valentin had many presentations and participations in round-table conferences in Bulgaria, USA, France, China, Taiwan, Slovenia, Serbia, Greece, Holland and other countries.

Throughout the entire period, apart from their common appearance, Nina and Valentin continue to exhibit as well individually, working in the field of video, video installations, photography, painting, drawing and objects.

НУ Национална галерија на Македонија
Железничка 18, 1000 Скопје, Република Македонија
Тел.: + 389 (0)2 31 26 856; Факс: + 389 (0)2 31 09 566
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk

NI National Gallery of Macedonia
Zeleznicka 18, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
Tel.: + 389 (0)2 31 26 856; Fax: + 389 (0)2 31 09 566
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk

Нина Ковачева и Валентин Стефанов
Искушенијата на Нинавале,
Чифте амам, јуни 2017

Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff,
The Temptations of Ninavale
Chifte Amam, June 2017

Издавач: НУ Национална галерија на Македонија
За издавачот: д-р Дита Старова Керими, директор
Кустос: Маја Неделкоска Брзанова, Вана Урошевиќ
Текст: Маја Неделкоска Брзанова
Нина Ковачева и Валентин Стефанов
Превод на англиски: Наташа Димитровска
Дизајн: Михаела Јовановска
Фотографии: лична архива на авторите Нина Ковачева и
Валентин Стефанов, Игор Василев, Роберт Јанкулоски
Лектура: Сузана Спасовска
Печат: Винсент графика, Скопје
Тираж: 300

Publisher: NI National Gallery of Macedonia
For the publisher: Dita Starova Qerimi, PhD, director
Curator: Maja Nedelkoska-Brzanova, Vana Urosevic
Text: Maja Nedelkoska-Brzanova,
Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff
English translate: Natasha Dimitrovska
Design: Mihaela Jovanovska
Photography: from the personal archive of the authors Nina Ko-
vacheva and Valentin Stefanoff, Igor Vasilev, Robert Jankuloski
Edited by: Suzana Spasovska
Printed by: Vincent Grafika, Skopje
Copies: 300



Поддржано од Министерството за култура на Република Македонија
Mbështetur nga Ministria për Kulturë e Republikës së Maqedonisë
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

7.038.55(497.7)(06.064)
7.038.55:791.43(497.7)(06.064)

КВАЧЕВА, Нина

Искушенијата на Нинавале : Чифте амам, јуни, 2017 / Нина Ковачева и Валентин Стефанов ; [текст Маја Неделкоска Брзанова Нина Ковачева и Валентин Стефанов ; превод на англиски Наташа Димитровска] = The temptations of Ninavale : Chifte hamam, June, 2017 / Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff ; [text Маја Неделкоска-Brzanova, Nina Kovacheva and Valentin Stefanoff ; English translation Natasha Dimitrovska]. - Скопје : НУ Национална галерија на Македонија = Skopje : NI National gallery of Macedonia, 2017. - 52 стр. : илустр. ; 22x22 см

Текст на мак. и англ. јазик

ISBN 978-608-257-023-5

1. Насп. ств. насл. 2. Стефанов, Валентин [уметник] [автор на воведот]
а) Ликовни инсталации - Видео инсталации - Македонија - Изложби
COBISS.MK-ID 105529610

